

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zobaczyliście, że Nachasz, król synów Ammona, nadciągnął przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: Nie tak, lecz (tym razem) król niech panuje nad nami,* a (przecież to) JAHWE, wasz Bóg, jest waszym królem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jednak, gdy zobaczyliście, że Nachasz, król Ammonitów, nadciągnął przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: Tym razem będzie inaczej. Niech król panuje nad nami! A przecież to JAHWE, wasz Bóg, jest waszym królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy widzieliście, że Nachasz, król synów Ammona, nadciągnął przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: Nie tak, lecz król będzie panował nad nami. Choć JAHWE, wasz Bóg, był waszym królem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem widząc, iż Nahas, król synów Ammonowych, przyciągnął przeciwko wam, rzekliście do mnie: Żadnym sposobem; ale król będzie królował nad nami: choć Pan Bóg wasz był królem waszym,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrzawszy, że Naas, król synów Ammonowych, przyszedł na was, rzekliście mi: Żadnym sposobem: ale król będzie nam rozkazywał, gdyż JAHWE Bóg wasz królował nad wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy spostrzeżliście, że Nachasz, król Ammonitów, nadciąga przeciw wam, powiedzieliście mi: Nie! Król będzie nad nami panował! Tymczasem Pan, wasz Bóg, jest królem waszym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A potem, widząc, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył przeciwko wam, rzekliście do mnie: Nie tak, ale król niech panuje nad nami, a przecież Pan, Bóg wasz, jest waszym królem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem jednak widząc, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył przeciw wam, powiedzieliście mi: Nie! Król będzie nad nami panował! A przecież JAHWE, wasz Bóg, jest waszym królem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale kiedy zobaczyliście, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył do walki przeciw wam, powiedzieliście do mnie: «Chcemy mieć króla!», jakby to nie JAHWE, wasz Bóg, był waszym królem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś zobaczyliście, że Nachasz, król Ammonitów, wyruszył przeciwko wam, powiedzieliście do mnie: "Nie, niech król panuje nad nami". Ale królem waszym jest Jahwe, Bóg wasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знаєте, що Наас, цар синів Аммона, прийшов проти вас, і сказали ви: Ні, але хай царює над нами цар. І наш Господь Бог наш цар.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Następnie widząc, że Nahasz, król Ammonitów, chce

¹⁾ <x>90 8:19</x>

	dynamiczny	Gdańska	przeciw wam przyciągnąć, powiedzieliście do mnie: Tak być nie może! Lecz nad nami niech panuje król! A przecież WIEKUISTY, wasz Bóg, jest waszym królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zobaczyliście, że Nachasz, król synów Ammona, nadciągnął przeciwko wam, mówiliście do mnie: 'Nie, lecz ma nad nami panować król!', podczas gdy waszym Królem był JAHWE, wasz Bóg.